

◎円借款の供与に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の交換公文

(略称) エクアドルとの円借款取極

二〇二二年 六月二四日 キトで

二〇二二年 六月二四日 効力発生

二〇二三年 五月一七日 告示

(外務省告示第二四二号)

目 次

ページ

日本側書簡	二四一
1 円借款の供与	二四一
2 借款契約の締結及び借款の条件	二四一
3 借款の対象	二四二
4 エクアドル政府名義の国家予算勘定への振替	二四二
5 生産物又は役務の調達	二四二
6 生産物の海上輸送及び海上保険	二四二
7 借款、利子等の免税	二四二
8 借款の適正使用等	二四二
9 計画の実施の進捗状況等についての情報及び資料等の提供	二四三
10 協議	二四三
エクアドル側書簡	二四四

(円借款の供与に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、エクアドル共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とエクアドル共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 二百三十億円(三,〇〇〇,〇〇〇,〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、新型コロナウイルス感染症危機対応緊急支援借款として、米州開発銀行による社会支出の保護及び雇用回復のための支援の下でのエクアドル共和国政府による新型コロナウイルス感染症への対応)以下「計画」という。)(においてエクアドル共和国政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、エクアドル共和国政府に供与されることになる。

## 借款契約の締結及び借入の条件

2 (1) 借款は、エクアドル共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、四年の据置期間の後十一年とする。
- (b) 利率率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後一年とする。

エクアドルとの円借款取極

(Japanese Note)

Quito, June 24, 2022

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Ecuador concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Ecuador:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twenty-three billion yen (¥23,000,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended, as the COVID-19 Crisis Response Emergency Support Loan, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Ecuador by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Republic of Ecuador in its response to COVID-19 (hereinafter referred to as "the Program") under the Support for the Protection of Social Spending and Job Recovery by the Inter-American Development Bank.

2. (1) The Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Ecuador and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, *inter alia*, the following principles:

- (a) The repayment period will be eleven (11) years after the grace period of four (4) years,
- (b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum, and
- (c) The disbursement period will be one (1) year after the date of coming into force of the said loan agreement.

借款の対象

エクアドル政府の国家予算勘定への振替

生産物の役務の調達

生産物の海上輸送及び海上保険

借款、子の免

借款の適正使用等

(2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、エクアドル共和国政府の権限のある当局が既に行つたか又は将来行う予算支出（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる項目のためのものを除く。）を対象として使用に供される。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意により修正することができる。

4 エクアドル共和国政府は、エクアドル共和国政府の名義で開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をアメリカ合衆国ドルで振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、エクアドル共和国政府の国家予算に編入され、エクアドル共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために使用される。

5 エクアドル共和国政府は、借款に基づく生産物又は役務の調達が JICA の調達のためのガイドライン（特に、国際競争入札の手続であつて、当該手続が適用できないか又は当該手続を適用することが適当でない場合を除き従うべきものを定める。）に従つて実施されることを確保する。

6 エクアドル共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間公正かつ自由な競争を妨げる（このあるいかなる制限を課することもし控えない。）。

7 エクアドル共和国政府は、JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してエクアドル共和国において課される全ての財政課税金及び租税を免除する。

8 エクアドル共和国政府は、借款が適正に、かつ、専らこの(1)に規定する予算支出のために使用されることを及び軍事目的に使用されないことを確保するために必要な措置をとる。

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover budget expenditures already made and/or to be made by the competent authorities of the Government of the Republic of Ecuador, except those for such items as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by an agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Republic of Ecuador shall take measures to have the equivalent in United States dollars of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Republic of Ecuador. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Republic of Ecuador, and shall be used to promote the economic stabilization and development efforts of the Republic of Ecuador.

5. The Government of the Republic of Ecuador shall ensure that the procurement of products and/or services under the loan is carried out in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Ecuador shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. The Government of the Republic of Ecuador shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Ecuador on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Republic of Ecuador shall take necessary measures to ensure that the loan is used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3, and is not used for military purposes.

9 エクアドル共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対して次のものを提供する。

(a) 借款の使用及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びエクアドル共和国政府に代わつて前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

二千二十二年六月二十四日にキトで

エクアドル共和国駐在

日本国特命全權大使 森下敬一郎

エクアドル共和国外務・移民大臣

フアン・カルロス・オルギン・M閣下

9. The Government of the Republic of Ecuador shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the Loan and the progress of the implementation of the Program; and

(b) any other information related to the Loan and the Program.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Ecuador the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) MORISHITA Keiichiro  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Japan to the Republic of Ecuador

His Excellency  
Mr. Juan Carlos Holguin M  
Minister of Foreign Affairs and  
Human Mobility of the Republic of Ecuador

エクアドルとの円借款取極

(エクアドル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、エクアドル共和国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十二年六月二十四日キトで

エクアドル共和国外務・移民大臣

フアン・カルロス・オルギン・M

エクアドル共和国駐在

日本国特命全權大使 森下敬一郎閣下

一一四

(Ecuadorian Note)

Quito, June 24, 2022

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Ecuador the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Juan Carlos Holguin M

Minister of Foreign Affairs and  
Human Mobility of the Republic of Ecuador

His Excellency

Mr. MORISHITA Keiichiro  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Japan to the Republic of Ecuador

---

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がエクアドル政府に対し、二百三十億円までの円借款を供与することについて、両政府の了解を確認するものである。